

# 6 - Running for Someone That's the Kind of Soccer I Want to Play

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Running for Someone That's the Kind of Soccer I Want to Play

**[01:33] Guy**

I want to play soccer with you.

**[01:37] Tsu**

W-With... me?

**[01:42] Tsu**

Please wait!

**[01:43] Guy**

I watched the game with Mizuki today.

**[01:47] Tsu**

With our captain?

**[01:48] Tsu**

You're friends with him?

**[01:51] Ind**

I guess.

**[01:52] Ind**

He'll be back by the second stage of the Inter High preliminaries, right?

**[01:56] Tsu**

Y-Yes. Probably.

**[01:59] Ind**

Playing a Seiseki team without Mizuki in it would be pretty boring.

**[02:04] Ind**

Which brings me to the nub of the problem:

**[02:05] Ind**

Once Mizuki's back...

**[02:08] Ind**

You'll lose your spot, won't you?

I mean, you're Number 17.

**[02:10] Tsu**

Yeah, you're right.

**[02:12] Tsu**

I'm almost certain they'll trade me out.

**[02:15] Ind**

That's why I'm asking you...

**[02:18] Ind**

if you want to play soccer with me now?

**[02:22] tsu**

What?

**SIGN** Girl Power

**SIGN** Rice

**[02:43] Tsu**

Places like this actually exist?

**[02:46] Ind**

You can usually find the dreams of children  
on the rooftops of department stores.

**[02:50] Ann**

If you'd like to take part in pick-up futsal,  
please come to the front desk.

**[02:55] Ind**

Come on, it's this way.

**[02:55] Ann**

If you'd like to take part in pick-up futsal,  
please come to the front desk.

**[02:56] Tsu**

Ah, okay.

**[03:01] tsu**

So what's "pick-up futsal"?

**[03:03] Ind**

You split all the people who want to play  
into two teams and have an impromptu game.

**[03:08] Tsu**

I see.

**[03:10] Ref**

All right!

**[03:11] Ref**

Please put on your blue or yellow bibs.

**[03:13] All**

Yes, sir.

**[03:19] Tsu**

*I got swept up in the moment,  
and now here we are.*

**[03:24] Tsu**

*I'm not even on Indou-san's team.*

**[03:27] Tai**

We're going to attack relentlessly!

**[03:31] Tai**

Let's win!

**[03:33] Tai**

Let's win!

**[03:35] Tsu**

*B-But this is a great opportunity to practice with the captain of a really strong team.*

**[03:39] Tsu**

*I need to grasp this opportunity to learn.*

**[03:41] Kid**

You're from Seiseki, aren't you?

**[03:43] Kid**

That's their kit.

**[03:45] Guy2**

Seriously?

**[03:46] Kid**

You guys are known for your team.

**[03:47] Tsu**

No, no, I'm actually shockingly bad!

**[03:50] Kid**

I look forward to our game!

**[03:51] Tsu**

Me, too!

**[03:52] Guy2**

Let's do our best.

**[03:54] Tsu**

Thank you all for this o-opportunity.

**[03:56] Guy2**

Oh, come on...

**[03:58] Kid**

Let's keep it casual.

**[03:59] Tsu**

Okay!

**[04:01] Tsu**

*This is nothing like the tense atmosphere of an official match.*

**[04:06] Guy**

That beast of a player over there...

**[04:08] Guy3**

What about him?

**[04:09] Guy**

Isn't that Indou?

**[04:11] Guy**

Indou Kaoru.

**[04:13] Guy**

That can't be right.

**[04:14] Guy2**

He'd never come here.

**[04:19] Guy2**

Look at him working the ball...

**[04:22] ind**

I'm a seal!

**[04:26] Guy**

Is that really him?

**[04:27] Tsu**

It is.

**[04:27] Tsu**

That's Indou-san.

**[04:28] Tsu**

He's the captain of Sakuragi High's team.

**[04:30] All**

Seriously?!

**[04:32] Guy**

You mean the Saku High that went  
to the Winter Invitational?

**[04:37] Guy2**

Looks like we've got  
a special one here today...

**[04:40] Guy**

I went to watch one of his games once.

**[04:43] Guy**

The match was played in the  
pouring rain on a muddy pitch.

**[04:47] Guy**

He scored with this  
absolutely incredible shot.

**[04:51] Guy**

It was scary.

**[04:52] Guy**

He looked like a devil.

**[05:02] Ref**

All right, we're starting the game.

**[05:05] Tsu**

*I bet he'll just take a load of shots.*

**[05:12] Tsu**

*He has the ball already?!*

**[05:17] Tsu**

*Huh?*

**[05:22] guy**

Nice shot!

**[05:24] tsu**

*That pass was amazing.*

**[05:27] tsu**

*He wasn't even looking at  
the person he passed it to.*

**[05:29] tsu**

*He really is something else.*

**[05:32] tsu**

*But I wonder why he didn't just dribble  
and line the shot up for himself.*

**[05:38] tsu**

*Someone with his skill...*

**[05:57] Ind**

Yeah!

**[05:57] Voice**

Nice!

**[05:58] ind**

Nice positioning!

**[06:08] all**

Get in!

**[06:13] Ref**

That's the end of the first period!

**[06:16] Guy**

D-Damn, they're good.

**[06:19] Tsu**

*We've only played ten minutes  
and their lead is huge...*

**[06:22] Guy**

Don't sweat it.

**[06:24] Tsu**

Th-Thanks...

**[06:25] Guy2**

But Indou's really good, isn't he?

**[06:27] Guy**

Yeah.

**[06:29] Guy**

He hasn't hit a single shot, though.

**[06:33] Guy**

I don't remember him being like that.

**[06:35] guys**

Well, you know why, right?

**[06:38] Guy**

It's only pick-up futsal.

**[06:40] guy**

He has no reason to use  
his demonic long-range shot.

**[06:42] Guy2**

Yeah, guess that must be it.

**[06:45] Tsu**

*So he is holding back...*

**[06:49] blue**

Here we go!

**[06:50] yello**

Let's do this!

**[06:50] blue**

Second period!

**[06:51] yello**

Let's have fun!

**[06:54] Tsu**

Um, Indou-san...

**[06:56] Ind**

Yeah?

**[06:56] Tsu**

I-I figure you're probably  
holding back to spare us,

**[07:00] Tsu**

but you can go ahead and play seriously now.

**[07:06] Ind**

"Seriously"?

**[07:07] Tsu**

W-Well, by that, I mean  
not just passing the ball.

**[07:10] Tsu**

I figure someone like you  
could easily dribble past us,

**[07:13] Tsu**

and I feel like you're also refraining  
from taking any shots at goal.

**[07:19] Ind**

Dribbling and shooting are more  
"serious" than passing, are they?

**[07:24] Ind**

You're the one who's treating  
this as a kickabout.

**[07:29] Tsu**

N-N-N-Not at all!

**[07:31] Ind**

No, you really are.

**[07:33] Ind**

Ever since you got here and breathed  
in the casual atmosphere.

**[07:37] Ind**

And ever since you relaxed into  
your team's chemistry.

**[07:41] tsu**

Huh?

**[07:42] ind**

For example, right after kickoff...

**[07:45] ind**

I could have dribbled past the Number 2.

**[07:48] ind**

But if I passed the ball to our Number 10,  
who was open and wanted the pass,

**[07:52] ind**

it would've increased our chances  
of scoring a goal.

**[07:55] ind**

So that's what I did.

**[07:58] Tsu**

Wanted the pass...

**[08:00] Ind**

I always play seriously.

**[08:03] Ind**

If I have to pass to win, I pass.

**[08:06] Ind**

If I have to shoot to win, I shoot.

**[08:09] Ind**

I win, even if I have to do it inelegantly.

**[08:13] Ind**

Even if my legs fall off.

**[08:15] Ind**

I win, no matter what.

**[08:17] Ind**

I have thrown myself at  
the feet of the soccer gods.

**[08:21] Ind**

That's why I *will* win.

**[08:23] Ind**

That's the kind of soccer I play.

**[08:26] Ind**

Now, I want you to show me yours.

**[08:58] Guy**

That's number twenty!

**[09:00] Guy2**

The score just keeps on rising!

**[09:05] Tsu**

*He wants to see "my soccer," but...*

**[09:11] Guy**

At least one goal!

**[09:14] Guy2**

I want to get a consolation goal, at least.

**[09:18] Guy**

Let's do it together!

**[09:20] Tsu**

*He's right.*

**[09:22] Tsu**

*It's not just Indou-san.*

**[09:24] Tsu**

*Of course everybody wants to win.*

**[09:28] Tsu**

*I want to win, too.*

**[09:32] Tsu**

*I want to beat Indou-san.*

**[09:34] Tsu**

*I want us all to win together.*

**[09:41] Tsu**

*I'm the worst player on our team, but at the very least, I'm going to run the most!*

**[09:48] Tsu**

This way!

**[09:49] Guy**

He's running beyond the back line.

**[09:50] guy**

Mark him!

**[09:54] Ind**

Get that guy!

**[09:56] Guy**

Take it!

**[10:04] yell**

We did it!

**[10:05] yell**

Yeah! Goal!

**[10:05] yell**

Yes!

**[10:12] Ind**

Oh?

**[10:13] Tsu**

*I'll run.*

**[10:14] Tsu**

*I'm going to run as much as I can.*

**[10:17] Guy**

We did it!

**[10:18] Guy2**

Nice run!

**[10:19] Guy**

Good decoy run.

**[10:20] Guy3**

Thank you!

**[10:25] Tsu**

Thank you so much!

**[10:27] Tsu**

Thank you so much!

**[10:28] Tsu**

Thank you so much!

**[10:29] Tsu**

*I'm going to run for my teammates.  
More than anyone else does.*

**[10:32] Tsu**

*Forever and ever.*

**[10:33] Tsu**

*That's the kind of soccer I want to play!*

**[10:40] Mizu**

I don't remember giving you  
my number, Indou.

**[10:44] Ind**

You came by bike, right? Perfect timing.

**[10:47] Mizu**

Cut the crap.

**[10:48] Mizu**

What are you doing here?

**[10:51] Ind**

Take this guy home.

**[10:53] Mizu**

Why is he asleep?

**[10:57] Ind**

We played ten rounds of futsal,

**[10:58] Ind**

and he stuck to me the whole time  
before collapsing in a heap.

**[11:01] Mizu**

I see.

**[11:04] Ind**

Mizuki.

**[11:05] Ind**

We can beat you now.

**[11:11] Ind**

Even if you reach full fitness  
in a month, we'll still win.

**[11:14] Ind**

Even if you work Kazama  
into your system, we'll win.

**[11:17] Ind**

We won't lose.

**[11:20] Ind**

But even *I* am not sure what  
will happen if you work

**[11:24] Ind**

next month's version of  
Tsukamoto Tsukushi into your team.

**[11:31] Ind**

I'm looking forward to it, Mizuki.

**[11:35] Ind**

Going up against Seiseki, I mean.

**[11:39] Mizu**

Right back at you.

**[11:46] txt**

Height: 185 cm

Weight: 73 kg

Birthday: January 11th

Blood type: A

Birth place: Hokkaido

Specialty: Catching bugs

Likes: Nacchan's curry

Dislikes: Nacchan's nagging

Favorite saying: The Earth  
is round

**[11:51] txt**

Height: 177 cm

Weight: 65 kg

Birthday: May 4th

Blood type: A

Birth place: Okinawa

Specialty: Tetris

Likes: Grapes

Dislikes: His older sister

Favorite saying: Adherence  
to tradition

**[11:57] Kaza**

Indou? The guy from Saku High?

**[11:59] Tsu**

Yeah.

**[12:00] Kaza**

Wow, that's awesome, Tsukushi.

**[12:02] Kaza**

He's a superstar.

**[12:04] Kaza**

Going up against him is pretty impressive.

**[12:06] Tsu**

I didn't exactly "go up against him."

**[12:08] Tsu**

His team absolutely dominated. But...

**[12:11] Tsu**

I did notice something...

**[12:14] Kaz**

Tsukushi, your shoelaces are threadbare.

**[12:18] Tsu**

You're right!

**[12:22] Tsu**

Kimishita-senpai!

**[12:24] Kim**

Hey, whose are these?

**[12:26] Kur**

They're mine.

**[12:28] kim**

Damn.

**[12:29] kur**

I'm sor—

**[12:30] Kim**

Hey!

**[12:32] Kim**

You don't just throw them on the ground  
and leave them there!

**[12:35] Kim**

Don't I always tell you to treat  
your equipment with care?!

**[12:38] Kur**

I'm sorry!

**[12:40] Kim**

You want to die?

**[12:43] Kur**

I-I won't ever do it again!

**[12:45] Kur**

I will take care of them from now on!

**[12:47] Kur**

I'm so sorry!

**[12:51] Kur**

Kimishita-senpai is so freaking scary.

**[12:55] Guy**

You okay, Kurusu?

**[12:57] Kur**

He's always losing it.

**[13:05] Tsu**

I can't even read that.

**[13:06] Kaz**

Told you so.

**[13:07] Kaz**

They're still open.

**[13:11] Kaz**

Let's go in.

**[13:15] Kaz**

Hello?

**[13:16] Tsu**

E-Excuse us...

**[13:21] Tsu**

K-Kimishita-senpai?!

**[13:23] Kaz**

Heya.

**[13:25] Kim**

Well, well, if it isn't  
Kazama and the nimrod.

**[13:27] Tsu**

I-I had no idea you worked  
in a store like this.

**[13:35] Tsu**

I get it!

**[13:36] Tsu**

Seiseki has a ban on after-school jobs.

**[13:38] Tsu**

My lips are sealed.

**[13:42] Kaz**

Tsukushi. Tsukushi.

**[13:45] Kaz**

This is Kimishita-kun's house.

**[13:48] Tsu**

I'm sorry! I'm so sorry!

**[13:49] Tsu**

I'm sorry for saying that  
this was a tiny store!

**[13:51] Kim**

You didn't even say that.

**[13:53] Tsu**

Huh?

**[13:54] Kim**

I'll kill you.

**[13:55] Kim**

And you, too.

**[13:58] Tsu**

Th-This is amazing. You actually  
*live* in a sports equipment store.

**[14:03] Kim**

There's nothing amazing about it.

**[14:05] Kim**

It's a pain in the ass because  
I have to watch the store.

**[14:11] Kim**

Kazama. Go get some ice cream.

**[14:14] Kaz**

Sweet!

**[14:15] Kim**

Not for you, you idiot.

**[14:17] Kaz**

I'll be right back.

**[14:19] Kim**

You'd better not buy any for yourself.

**[14:27] Tsu**

*I'm alone with Kimishita-senpai.*

**SIGN** Silence

**[14:36] kim**

You.

**[14:37] Tsu**

Yes!

**[14:38] Kim**

What are you doing here?

**[14:40] Tsu**

Oh, uh, um, a-about that...

**[14:44] Tsu**

The laces on my cleats broke.

**[14:46] Tsu**

I'd like to buy new ones.

**[14:52] Tsu**

Ah, yes.

**[14:56] Kim**

1,000 yen.

**[14:58] Tsu**

B-But here it says they're 200 yen.

**[15:01] Kim**

Damn. Fine, 200 yen.

**[15:03] Tsu**

Uh, yes.

**[15:06] Tsu**

Th-Thank you.

**[15:08] Kim**

You stress me out.

**[15:12] Tsu**

I-I'm so sorry!

**[15:13] Tsu**

I'll leave right away!

**[15:15] Kim**

I'm not talking about now.

**[15:16] Kim**

I'm talking about on the field.

**[15:20] Kim**

There's no way I could pass to you.

**[15:23] Kim**

You're too hopeless.

**[15:26] Kim**

That gives me one less player to pass to.

**[15:30] Kim**

Joining the club was your choice.

**[15:32] Kim**

Putting you on the roster  
was Coach's choice.

**[15:35] Kim**

But, in all honesty,

**[15:37] Kim**

I see absolutely no reason why you would  
ever be needed on the field of play.

**[15:43] Kim**

I won't pass to you.

**[15:47] Kim**

My job is to help Seiseki win.

**[15:52] Kim**

And as such, none of my choices  
include passing to you.

**[16:02] Kaz**

I got some ice cream.

**[16:04] Kim**

Why the hell are you eating it?!

**[16:14] Tsu**

How do I receive passes?

**[16:23] Tsu**

Kazama-kun?

**[16:26] Kaz**

I've never thought about it before.

**[16:28] Kaz**

When I want the ball passed to me,  
Kimishita-kun just does it.

**[16:40] Kim**

Damn.

**[16:42] Kim**

Having two customers in one night  
tuckered me out.

**SIGN** Tsukamoto

**[16:50] kim**

That nimrod went and forgot his cleats!

**[16:54] kim**

Those who disrespect their  
equipment can go die.

**[16:57] kim**

Huh?

**[16:59] kim**

He's only been in the club for two months.

**[17:03] kim**

Why are his cleats falling apart?

**[17:08] kim**

I guess I destroyed a lot of cleats

back when I was a kid, too.

**[17:17] Kim**

Dad! I'm ordering food.

**[17:27] Tsu**

Kimishita-senpai.

**[17:32] Guy**

*EEK! He's coming this way!*

**[17:34] Kur**

*Did anyone do anything?*

**[17:35] Kur**

*I don't wanna die!*

**[17:37] Kim**

Hey, Tsuka—

**[17:38] Tsu**

Kimishita-senpai!

**[17:40] Tsu**

Thank you for letting us hang last night.

**[17:41] Kur**

*Tsukamoto's talking to Kimishita-senpai  
like a normal person!*

**[17:47] Tsu**

And I also think I might have left  
my cleats at your store.

**[17:54] Tsu**

Ah! There they are!

**[17:55] Kim**

Tsukamoto.

**[17:56] Tsu**

Yes?

**[17:58] Kim**

Is your family poor?

**[17:59] Shiro**

*What kind...*

**[18:00] Ima**

*...of question...*

**[18:01] Kur**

*...is that?*

**[18:03] Tsu**

Well, my mom is raising me by herself,  
so I wouldn't say we're rich,

**[18:06] Tsu**

but I lead a very happy life!

**[18:10] Kim**

Sounds like my house.

**[18:16] Tsu**

I'm sorry.

**[18:17] Tsu**

Thank you so much.

**[18:19] Kim**

If you forget them again, I will kill you.

**[18:22] Tsu**

Yes, sir!

**[18:32] Tsu**

*What's going on?*

**[18:34] Tsu**

*These look good as new!*

**[18:37] Tsu**

Um, these have new laces on them...

**[18:40] Tsu**

And all the holes and tears  
have been mended.

**[18:42] Kim**

Shut up and get out the balls.

**[18:44] Kim**

Get everything set up!

**[18:45] all**

Yessir!

**[18:48] kim**

They were tattered.

**[18:49] tsU**

Sorry?

**[18:50] kim**

But they were nice and soft.

**[18:52] tsu**

Huh?

**[18:53] kim**

Animal skin doesn't handle water well,

**[18:56] kim**

so you have to constantly take  
care of it, or else it gets hard.

**[19:00] kim**

Just one look was enough to see how  
well you're taking care of them.

**[19:06] kim**

You've got good cleats.

**[19:09] kur**

He's praising him?!

**[19:11] kim**

However! Next time, you'll buy at our store.

**[19:14] kim**

You won't get a discount, though.

**[19:18] tsu**

Y-Yessir!

**[19:19] kim**

Stop yelling.

**[19:23] miz**

All right, five-a-side.

**[19:24] usu**

Split up into teams:  
one offense, one defense.

**[19:27] all**

Yes, sir!

**[19:29] miz**

Kimishita.

**[19:30] kim**

Yeah?

**[19:31] miz**

Make your passes go "n-yoom" today.

**[19:35] Kim**

Listen.

**[19:37] Kim**

I don't know what the hell  
you're talking about.

**[19:39] Kim**

I tell you this *every single time!*

**[19:40] Kim**

Tch.

**[19:47] kaz**

Tsukushi?

**[19:49] tsu**

*All I have to do is run. Run!*

**[19:54] tsu**

*If I can run a little bit for  
a teammate, that will do!*

**[20:01] kas**

It's Kimishita!

**[20:02] usu**

Get in the passing lanes!

**[20:03] hai**

Don't let anyone past you!

**[20:09] usu**

Kazama has it!

**[20:11] ryo**

Don't let him turn!

**[20:18] hai**

Don't let him past you!

**[20:21] tsu**

*He really won't send any passes my way.*

**[20:25] (Flashback) ind**

Our Number 10 wanted the pass.

**[20:34] tsu**

*Wanted the pass...*

**[20:36] (Flashback) kaz**

When I want the ball passed to me,  
Kimishita-kun just does it.

**[20:41] tsu**

*Running around isn't enough.*

**[20:44] tsu**

*I have to run with the desire  
to score a goal!*

**[20:48] tsu**

*I have to want the ball!*

**[20:50] tsu**

*I have to want to receive a pass!*

**[20:54] ryo**

Tsukamoto's come infield!

**[20:56] tsu**

*I'm worse at dribbling and  
shooting than anyone else.*

**[20:59] tsu**

*So I have to think about every  
detail more than anyone else!*

**[21:02] ryo**

He's in the penalty area!  
Don't let him fool you!

**[21:05] tsu**

*I have to always be ready to receive  
a pass, like Ooshiba-senpai.*

**[21:11] usu**

Kazama's going for the back line!

**[21:12] tsu**

*I have to always angle my body  
towards goal, like Kazama-kun!*

**[21:17] tsu**

*I have to run in a way that means  
Kimishita-senpai can easily pass to me!*

**[21:22] tsu**

*Simply running isn't enough!  
I have to use my head!*

**[21:27] tsu**

*Pass to me!*

**[21:29] (Flashback) kim**

I won't pass to you.

**[21:32] (Flashback) kim**

My job is to help Seiseki win.

**[21:36] kim**

*Damn it.*

**[21:37] tsu**

*Please!*

**[21:41] kim**

*Fine.*

**[21:45] hai**

What?

**[21:45] usu**

What?

**[21:47] ryo**

Tsukamoto's free!

**[21:48] usul**

We all fell for it!

**[21:50] kaz**

Go!

**[21:54] kim**

*Don't get too full of yourself, numskull.*

*That was merely the best option available.*

**[21:59] tsu**

*Kimishita-senpai!*

**[22:01] kim**

*Put it in the back of the net, Tsukamoto!*

**[22:11] tsu**

I-I'm so sorry!

**[22:15] kim**

I knew I shouldn't have.

I'll never do it again. Ever.

**SIGN** I Wish I Could Repay My Debt, if but a Little

**[23:51] kaza**

I just can't deny it. Soccer is fun!

**[23:53] kaza**

I don't need anything else.

**[23:56] kaza**

Huh? Where did he go?

**[23:58] kaza**

He's running again.

**[24:01] kaza**

Doesn't he know that having fun  
is the most important thing?

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:30:29 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:30:30 UTC by whimsee